KIWI

Siko

Tradução Livre

Kiwi estava sempre fazendo sexo com uma mulher que não era esposa dele, que ia ser esposa de outro. O outro com quem ela ia casar morava em outro lugar. Kiwi não tinha cabelo. Ele só tinha um pouco de cabelo no lado da cabeça. A cabeça dele era careca. Ele sempre fazia sexo com a vagina.

A com que ele sempre fazia sexo falou. Ela falou. "Quem é, eu sempre digo? Quem é que sempre está fazendo sexo comigo?" ela disse.

"Ela não segura ele. Ele sempre está fazendo sexo com ela," uma outra mulher disse.

Ela escutou o que a outra disse. "Eu vou agarrar ele agora. Vai ser esta noite. Vou segurar ele. Quando eu tenho segurado ele, quando ele amanhecer, vou ver ele," ela disse.

Kiwi veio atrás dela.

"Quem é você?"

"Ela já me viu. Estou sempre fazendo sexo com você porque os outros estão sempre dizendo que devemos casar," ele disse.

"Mexe muito comigo, para eu dormir."

Ela dormiu. O futuro marido fez sexo com ela a noite toda. Ele fez sexo com ela, e amanheceu.

Quando amanheceu, ela segurou ele. O dia clareou. Ele ficou preocupado quando viu a luz do dia. Ele estava pronto para sair.

"Vamos, eu solto você."

Ela soltou ele, e ele ficou em pé. Ele tirou a porta. Ela foi logo atrás dele, para ver ele saindo.

Ele foi embora por outro caminho. Ele não veio do rumo em que ele e o pessoal dele morava; ele veio do outro rumo. Ele saiu no terreiro. A cabeça dele brilhava de longe.

"Não é Kiwi que está sempre me perturbando?" ela disse.

"Você está fazendo raiva para você mesma," disse um homem da aldeia dela.

"É Kiwi que está sempre fazendo sexo comigo, mãe."

"Puxa, você não viu ele, e ele vem fazendo sexo com você," a mãe dela disse. "Ela nunca viu ele, mas descobriu ele agora," ela disse. Se escutava as vozes delas.

Kiwi saiu para o mato.

"Kiwi está sempre fazendo sexo comigo," ela disse. Ela parou de falar.

Apresentação Interlinear

1	***Kiwi***	***Kiwi***	***Kiwi***	,	***Kiwi***
	Kiwi	Kiwi	Kiwi		Kiwi
	(nome de homem)	(nome de homem)	(nome de homem)		(nome de homem)
	npropm	npropm	npropm		npropm

Kiwi	***fati***	***amara***	***owa***
Kiwi	fati	ama -ra+F	owa
(nome de homem)	3SG.POSS.esposa	ser NEG	outro+M
npropm	nf	vc	adj

fatibonehera				,	*aahi*		*tohe*		,	*owa*
fati	-bone	-he	-ra		a-	ahi	to-	ha+M		owa
3SG.POSS.esposa	INT+F	DUP	O		DUP	fazer sexo com	INC	AUX		outro+M
nf					vt		aux			adj

fatibonera			*aahi*		*toe*		*hahi*
fati	-bone	-ra	a-	ahi	to-	ha+M	haahi
3SG.POSS.esposa	INT+F	O	DUP	fazer sexo com	INC	AUX	esse+M
nf			vt		aux		dem

hitihibonaha				,	*wina*	*ha*	*ya*	*ahi*	.
hi- iti		-hibona	-ha		wina.CONT+M	haa	ya	ahi	
OC	casar com	INT+M	DUP		morar	DEM	ADJU	lá	
vt					vi	dem	prt	dem	

'Kiwi estava sempre fazendo sexo com uma mulher que não era esposa dele, que ia ser esposa de outro. O outro com quem ela ia casar morava em outro lugar.'

2	*Kiwi*	,	*tati*	*kone*	*watakara*			.
	Kiwi		tati	kone	wata	-ka	-ra	
	(nome de homem)		cabeça	cabelo	existir	DECL+M	NEG+M	
	npropm		pn	pn	vi			

'Kiwi não tinha cabelo.'

3	*Tati*	*kone*	*tati*	*kone*	*ha*	*ta*	*kawana*		*haro*
	tati	kone	tati	kone	haa	taa	ka-	wana.LIST	haaro
	cabeça	cabelo	cabeça	cabelo	DEM	contraste	COMIT	estar ligado	esse+F
	pn	pn	pn	pn	dem	prt	vi		dem

.

'Ele só tinha um pouco de cabelo no lado da cabeça.'

4	*Tati*	*nafi*	*kakasi*	,	*tati*	*kakasi*	*ne*	*yama noko*
	tati	nafi	ka- kasi		tati	ka- kasi	na+M	yama noko
	cabeça	todo	DUP ser careca		cabeça	DUP ser careca	AUX	vagina
	pn	pn	vi		pn	vi	aux	nm

yoyori			*tohe*		,	*yoyori*		*hiaha*		*ati*
yo- yori			to-	ha+M		yo- yori		hi-	to- ha+F	ati
DUP fazer sexo com			INC	AUX		DUP fazer sexo com		OC	INC AUX	voz
vt			aux			vt		aux		pn

yana	*nemetemone*			.
yana	na	-hemete	-mone	
começar	AUX	PD.N+F	REP+F	
vi	aux			

'A cabeça dele era careca. Ele sempre fazia sexo com a vagina. A com que ele sempre fazia sexo falou.'

5	*Ati*	*yana*	*na*	,	*Hibeke*	*ama*	*namata*		*one*		
	ati	yana	na+F		hibeke	ama	na.NOM+M	-mata	ati	o-	na+M
	voz	começar	AUX		quem+M	ser	AUX	?+M	dizer	1SG.S	AUX
	pn	vi	aux		nm	vc	aux		vt		

hibeke	*namata*		*one*			*owa*	*aahi*	
hibeke	na.NOM+M	-mata	ati	o-	na+M	owa	a-	ahi
quem+M	AUX	?+M	dizer	1SG.S	AUX	1SG.O	DUP	fazer sexo com
nm	aux		vt			pron	vt	

toe	*amane*	?	*ati*	*nemetemoneke*				.
to- ha+M	ama -ne		ati	na	-hemete	-mone	-ke	
INC AUX	SEC ALT+M		dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux	sec		vt	aux				

'Ela falou. "Quem é, eu sempre digo? Quem é que sempre está fazendo sexo comigo?" ela disse.'

6 ***Tatama*** ***hire*** , ***tatama*** ***hire*** ***he***
ta- tama hi- na -ra+M ta- tama hi- na -ra+M hee
DUP segurar OC AUX NEG DUP segurar OC AUX NEG 3SG.O
vt aux vt aux pron
aahi ***toa*** ***nanoho*** , ***one*** ***ati***
a- ahi to- ha.CONT+M na.NOM+M -no -ho one ati
DUP fazer sexo com INC AUX AUX PI.N+M DUP outro+F dizer
vt aux aux adj vt
nemetemonehe .
na -hemete -mone -he
AUX PD.N+F REP+F DUP
aux
'"Ela não segura ele. Ele sempre está fazendo sexo com ela," uma outra mulher disse.'

7 ***One*** ***ati*** ***na*** ***ati*** ***mita*** , ***Tama*** ***onehibanane***
one ati na+F ati mita+F tama o- na -hibana -ne
outro+F dizer AUX voz escutar segurar 1SG.S AUX FUT+M ALT+M
adj vt aux pn vt vt aux
waha .
waha
agora
prt
'Ela escutou o que a outra disse. "Eu vou agarrar ele agora."'

8 ***Ifa*** ***yamaba*** ***ama*** ***haro*** .
ifa yama -ba ama haaro
esse+F tempo FUT ser esse+F
dem nf vc dem
'"Vai ser esta noite."'

9 ***Tama*** ***onehibanane*** .
tama o- na -hibana -ne
segurar 1SG.S AUX FUT+M ALT+M
vt aux
'"Vou segurar ele."'

10 ***Tama*** ***onahari*** ***kawaharisari***
tama o- na -haari ka- waha -risa -haari
segurar 1SG.S AUX PFUT+M COMIT amanhecer para baixo PFUT+M
vt aux vi
owehibanane , ***ati*** ***nemetemoneke*** .
o- awa -hibana -ne ati na -hemete -mone -ke
1SG.S ver FUT+M ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt vt aux
'"Quando eu tenho segurado ele, quando ele amanhecer, vou ver ele," ela disse.'

11 ***Faya*** ***Kiwi*** ***hinakakehani*** , ***Kiwi*** ,
faya Kiwi hi- na- ka -kI -hani Kiwi
então (nome de homem) OC CAUS ir/vir vindo PI.N+F (nome de homem)
conj npropm vt npropm
faya , ***Hibake*** ***ama*** ***tiri*** ?
faya hibake ama ti- ri
então quem+M ser 2SG.S IPAR+F
conj interrog vc prt
'Kiwi veio atrás dela. "Quem é você?"'

12 ***Owa*** ***awi*** ***nofareka*** .
owa awa nofa -hare -ka
1SG.O ver recentemente PI.T+M DECL+M
pron vt prt
'"Ela já me viu."'

13 ***Owa*** ***awi*** ***nofareka*** .
owa awa nofa -hare -ka
1SG.O ver recentemente PI.T+M DECL+M
pron vt prt
'"Ela já me viu."'

14 ***E*** ***famabone*** ***me*** ***ati*** ***nofa*** , ***tiwa***
ee fama -habone me ati na nofa+F tiwa
1IN.S ser dois INT+F 3PL.S dizer AUX recentemente 2SG.O
pron vi pron vt prt pron
aahi ***ohine*** ***oke*** , ***ati***
a- ahi o- to- ha -ne o- ke ati
DUP fazer sexo com 1SG.S INC AUX CONT+F 1SG.S DECL+F dizer
vt aux prt vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Estou sempre fazendo sexo com você porque os outros estão sempre dizendo que devemos casar," ele disse.'

15 ***Ati*** ***ne*** , ***Owa*** ***owa*** ***owa*** ***maika*** ***tinahi*** .
ati na+M owa owa owa mahika ti- na -hi
dizer AUX 1SG.O 1SG.O 1SG.O consumir muito 2SG.S AUX IMP+F
vt aux pron pron pron vt aux
'"Mexe muito comigo."'

16 ***Owa*** ***maika*** ***tinahi*** ***amo*** ***obana*** .
owa mahika ti- na -hi amo o- na -bana
1SG.O consumir muito 2SG.S AUX IMP+F dormir 1SG.S AUX FUT
pron vt aux vi aux
'"Mexe muito comigo, para eu dormir."'

17 ***Amo*** ***nemetemoneke*** .
amo na -hemete -mone -ke
dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Ela dormiu.'

18 ***Amo*** ***na*** ***faya*** ***makibona*** ***ahi*** ***hinahaba***
amo na+F faya maki -bona ahi hi- nahaba+F
dormir AUX então 3SG.POSS.marido INT+M fazer sexo com OC de noite
vi aux conj nm vt prt
, ***ahi*** ***hinahabemetemoneke*** .
ahi hi- na nahaba -hemete -mone -ke
fazer sexo com OC AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F
vt prt
'Ela dormiu. O futuro marido fez sexo com ela a noite toda.'

19 ***Ahi*** ***hinahaba*** , ***ahi*** ***hini*** ***ya*** ,
ahi hi- nahaba+F ahi hi- na.NOM+F ya
fazer sexo com OC de noite fazer sexo com OC AUX ADJU
vt prt vt aux prt
yama ***we*** ***kamakiemetemoneke*** .
yama wehe ka -makI -hemete -mone -ke
coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
nf pn vi
'Ele fez sexo com ela a noite toda. Ele fez sexo com ela, e amanheceu.'

20 ***Yama*** ***we*** ***kamakia*** , ***faya*** ***tama***
yama wehe ka -makI+F faya tama
coisa luz+F ir/vir atrás então segurar
nf pn vi conj vt
hinehimatamonaka ***ahi*** .
hi- na -himata -mona -ka ahi
OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Quando amanheceu, ela segurou ele.'

21 ***Tama*** ***hine*** , ***tama*** ***hinehimatamonane*** .
tama hi- na+M tama hi- na -himata -mona -ne
segurar OC AUX segurar OC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vt aux vt aux
'Ela segurou ele.'

22 ***Tama*** ***hine*** , ***yama*** ***warisemetemoneke*** .
tama hi- na+M yama waha -risa -hemete -mone -ke
segurar OC AUX coisa amanhecer para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux nf vi
'Ela segurou ele. O dia clareou.'

23 ***Yama*** ***we*** ***aawawa*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
yama wehe a- awa -wa na -himata -mona -ka ahi
coisa luz+F DUP ver DUP AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nf pn vt aux dem
'Ele ficou preocupado quando viu a luz do dia.'

24 ***Yana*** ***tone*** ***Hima*** ***tiwa*** ***sa*** ***osi*** .
yana to- na+M hima tiwa saa o- to- na -kosa.NOM+F
começar INC AUX vamos 2SG.O soltar 1SG.S INC AUX meio
vi aux interj pron vt aux
'Ele estava pronto para sair. "Vamos, eu solto você."'

25 ***Sa*** ***hise*** , ***waremetamonaka*** .
saa hi- na -kosa+M waa -rI -himata -mona -ka
soltar OC AUX meio estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux vi
'Ela soltou ele, e ele ficou em pé.'[148]

26 ***Nokobi*** ***kakiti*** ***sawikabote*** ***nemetemoneke***
nokobi ka- iti+M sawi -kabote na -hemete -mone -ke
porta COMIT tirar estar presente depressa AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt vi aux

148 Supõe-se que ele estava em pé no chão dentro da maloca, e não em cima de alguma coisa como indicaria o sufixo *-rI*, então deveria ser *wehimatamonaka*.

awatibonehe , ***tokomi*** ***tokomi***
awa -tee.NOM -bone -he to- ka -ma.NFIN to- ka -ma.NFIN
ver HAB INT+F DUP para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
vt vi vi
hiwehibonaha .
hi- awa -hibona -ha
OC ver INT+M DUP
vt
'Ele tirou a porta. Ela foi logo atrás dele, para ver ele saindo.'

27 ***Ha*** ***ya*** ***tokomematamona*** ***ha*** ***ya*** .
haa ya to- ka -ma -himata -mona haa ya
DEM ADJU para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DEM ADJU
dem prt vi dem prt
'Ele foi embora por outro caminho.'

28 ***Haha*** ***me*** ***winaha*** ***me*** ***kakerihi*** , ***aya***
haaha me wina+F me ka -kI -rihi aya
este+F 3PL.S morar 3PL.S ir/vir vindo NEG.LIST este
dem pron vi pron vi dem
kakake ***toematamonaka*** .
ka- ka -kI to- ha -himata -mona -ka
DUP ir/vir vindo INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele não veio do rumo em que ele e o pessoal dele morava; ele veio do outro rumo.'

29 ***Faya*** ***tokofaramematamonaka*** ***ahi***
faya to- ka -fara -ma -himata -mona -ka ahi
então para lá ir/vir espaço aberto de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi dem
.
'Ele saiu no terreiro.'

30 ***Tati*** ***wawaha*** ***tosi*** ***nematamonaka***
tati wa- waha to- na -sii na -himata -mona -ka
cabeça DUP amanhecer INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi aux aux
ahi .
ahi
então
dem
'A cabeça dele brilhava de longe.'

31 ***Kiwi*** ***amare*** ***owa*** ***mamahika*** ***toha***
Kiwi ama -ra+M owa ma- mahika to- ha
(nome de homem) ser NEG 1SG.O DUP consumir muito INC AUX
npropm vc pron vt aux
nanoho ? ***ati*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
na.NOM+M -no -ho ati na -hemete -mone -ke ahi
AUX PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux vt aux dem
'"Não é Kiwi que está sempre me perturbando?" ela disse.'

32 ***Tiwa*** ***kasiro*** ***tinisa*** ***fahi*** .
tiwa kasiro ti- na -risa fahi
2SG.O muito 2SG.S AUX para baixo então
pron adv aux dem

'"Você está fazendo raiva para você mesma."'

33 ***Faya*** , ***Kiwi*** ***owa*** ***aahi*** ***toehinone***
faya Kiwi owa a- ahi to- ha -hino -ne
então (nome de homem) 1SG.O DUP fazer sexo com INC AUX PI.N+M ALT+M
conj npropm pron vt aux
ami .
ami
mãe
nf
'"É Kiwi que está sempre fazendo sexo comigo, mãe."'

34 ***Aawa*** ***tire*** ***tiwa*** ***aahi*** ***toa***
a- awa ti- na -ra+M tiwa a- ahi to- ha.CONT+M
DUP ver 2SG.S AUX NEG 2SG.O DUP fazer sexo com INC AUX
vt aux pron vt aux
nanoho , ***mati*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
na.NOM+M -no -ho mati ati na -hemete -mone -ke
AUX PI.N+M DUP 3SG.POSS.mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux nf vt aux
'"Puxa, você não viu ele, e ele vem fazendo sexo com você," a mãe dela disse.'

35 ***Faya*** , ***aawa*** ***hinofarehino*** ***wasiwehino***
faya a- awa hi- na nofa -ra -hino wasi -waha -hino
então DUP ver OC AUX recentemente NEG PI.N+M achar mudança PI.N+M
conj vt prt vt
ati ***amane*** ***ati*** ***nemetemoneni*** .
ati ama -ne ati na -hemete -mone -ni
voz ser ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F ALT+F
pn vc vt aux
'"Ela nunca viu ele, mas descobriu ele agora," ela disse.'

36 ***Faya*** ***me*** , ***ati*** ***saihemetemone*** ***fahi*** .
faya me ati sai -hemete -mone fahi
então 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F então
conj pron pn vi dem
'Se escutava as vozes delas.'

37 ***Kiwi*** , ***Kiwi*** ***tokehimatamonaka***
Kiwi Kiwi to- ka -himata -mona -ka
(nome de homem) (nome de homem) para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
npropm npropm vi
yama kabani ***ya*** .
yama kabani ya
mato ADJU
nf prt
'Kiwi saiu para o mato.'

38 ***Kiwi*** ***toke*** , ***Kiwi*** ***owa***
Kiwi to- ka+M Kiwi owa
(nome de homem) para lá ir/vir (nome de homem) 1SG.O
npropm vi npropm pron
aahi ***toenoho*** , ***ati*** ***na*** ***ati*** ***fawa*** ***na*** .
a- ahi to- ha -hino -ho ati na+F ati fawa na+F
DUP fazer sexo com INC AUX PI.N+M DUP dizer AUX voz parar AUX
vt aux vt aux pn vi aux
'Kiwi saiu. "Kiwi está sempre fazendo sexo comigo," ela disse. Ela parou de falar.'

39 ***Yama*** , ***yabokire*** ***haro*** .

yama	yabo	-kI	-re	haaro
coisa	ser longe	vindo	NEG+F	esse+F
nf	vi			dem

'Esta não é comprida.'

40 ***Ahabake*** .

ahaba	-ke
acabar	DECL+F
vi	

'Acabou.'

41 ***One*** ***ihabanake*** .

one	iha	-habana	-ke
outro+F	colocar	FUT+F	DECL+F
adj	result		

'Vai ter outra.'